

Bibliographie des ouvrages portant sur les variétés de français de l'Ouest canadien

Compilé par Robert A. Papen

Nota bene : Cette bibliographie ne tient pas compte des communications ou des conférences présentées dans des colloques, congrès ou symposiums académiques. Elle n'inclut pas non plus les références à la toponymie, à l'onomastique, à la didactique du français (langue première ou seconde), ou à d'autres domaines quelque peu éloignés de la linguistique en tant que telle (par exemple, la question des représentations mentales, les chroniques sur la qualité de la langue, etc.). Par contre, elle inclut quelques références ayant trait à la démolinguistique et à l'aménagement linguistique du français dans l'Ouest, à certains aspects de l'histoire des communautés francophones de l'Ouest et aux références pertinentes au mitchif (la langue mixte franco-crie), vu le fait que le français (mitchif) constitue une de ses constituantes essentielles.

Cette bibliographie ne prétend être ni exhaustive ni sans erreurs et j'invite les lecteurs à me signaler des ouvrages pertinents qui devraient ou pourraient y figurer ainsi que toute erreur factuelle en communiquant avec moi à l'adresse : papen.robert@uqam.ca

-
- Allaire, Gratien. 2014. « La francophonie de l'Ouest : pérennité, diversité et rapport à l'Autre », dans Robert A. Papen et Sandrine Hallion (dir.), *À l'ouest des Grands Lacs : communautés francophones et variétés de français dans les Prairies et en Colombie-Britannique*. Québec, Presses de l'Université Laval, p. 21-67.
- Allaire, Gratien et Laurence Fedigan. 1990. « D'une génération à l'autre. Le changement linguistique en Alberta », dans André Fauchon (dir.), *Langue et communication. Les actes du 9^e colloque du Centre d'études franco-canadiennes de l'Ouest (CEFCO)*. Winnipeg, Presses universitaires de Saint-Boniface, p. 1-18.
- Allaire, Gratien et Laurence Fedigan. 1991. « Trois générations de Franco-Albertains : recherche ethno-historique sur le changement linguistique et culturel », *Francophonies d'Amérique* vol. 1, p. 111-120.
- Amprimoz, Alexandre et Antoine Gaborieau. 1982. « Les parlers franco-manitobains », dans Annette Saint-Pierre (dir.), *L'état de la recherche et de la vie française dans l'Ouest canadien, Actes du 1^{er} colloque du CEFCO*. Collège universitaire de Saint-Boniface, Saint-Boniface, CEFCO, p. 99-109.
- Anderson, Alan. 1986. « Profil démographique des Canadiens français de la Saskatchewan : 1885-1985 », dans Monique Genuist et coll. (dir.), *Héritage et avenir des francophones de l'Ouest. Actes du 5^e colloque du CEFCO*. Muenster (SK), St. Peter's Press, p.175-195.
- Andrella, Orlando. 1983. *Coexistent systems: The evidence from Mechif*. Mémoire de maîtrise, document inédit. Grand Forks, University of North Dakota.
- Aunger, Edmund. 1989. « Language and law in the province of Alberta », dans Paul Pupier et José Woehrling (dir.), *Language and Law*. Montréal, Wilson & Lafleur, p. 232-265.
- Aunger, Edmund. 1993. « The decline of a French-speaking enclave: A case study of social contract and language shift in Alberta », *Études ethniques canadiennes/Canadian Ethnic Studies* vol. 25, n° 2, p. 65-83.

- Aunger, Edmund. 1999. « Les communautés francophones de l'Ouest : la survivance d'une minorité dispersée », dans Joseph Yvon Thériault (dir.), *Francophonies minoritaires au Canada : état des lieux*. Moncton, Éditions de l'Acadie.
- Bakker, Peter. 1989. « Relexification in Canada : The case of Métif (French-Cree) », *Canadian Journal of Linguistics/Revue canadienne de linguistique*, vol. 34, n° 3, p. 339-350.
- Bakker, Peter. 1990. « The genesis of Michif : A first hypothesis », dans William Cowan (dir.), *Papers of the 21st Algonquian Conference*. Ottawa, Carleton University Press, p. 12-35.
- Bakker, Peter. 1994. « Michif : The Cree-French mixed language of the Métis buffalo hunters in Canada », dans Martin Mous et Peter Bakker (dir.), *Mixed languages. 15 case studies in language intertwining*. Amsterdam, IFOTT, p. 13-33.
- Bakker, Peter. 1997. *A language of our own. The genesis of Michif, the mixed Cree-French language of the Canadian Métis*. Oxford, Oxford University Press.
- Bakker, Peter. 2004. « Spelling systems for Michif: an overview », dans Lawrence Barkwell (dir.), *La Lawng: Michif Peekishkwewin. The Heritage Language of the Canadian Metis: Vol 2: Language Theory*. Winnipeg, Pemmican Publications/Manitoba Metis Federation Michif Language Program, p. 11-28.
- Bakker, Peter. 2005. « Michif », dans Keith Brown (dir.), *Encyclopedia of languages and linguistics*, 2^e édition. Oxford, Pergamon Press.
- Bakker, Peter. 2006. « The Michif language of the Métis », dans Douglas Francis et Donald Smith (dir.), *Viewpoints: Readings in Canadian history*. Toronto, Nelson Thomsen, p. 175-179.
- Bakker, Peter. 2007. « Stories in the Michif language », dans Lawrence Barkwell, Leah Dorion et Audreen Hourie (dir.), *Metis Legacy, Volume II: Michif Culture, Heritage, and Folkways*. Saskatoon, Gabriel Dumont Institute et Winnipeg, Pemmican Publications, . p. 6-25
- Bakker, Peter. 2008. « Learn Michif by listening », disponible en ligne: <http://metis.kisikew.org/language/michif/CDTexts/>
- Bakker, Peter. 2011. « Emerging publications in the Michif language », dans Kerstin Knopf (dir.), *North America in the 21st Century. Tribal Local and global. : Festschrift für Hartmut Lutz*. Trier, WVT Wissenschaftlicher Verlag, p. 223-237.
- Bakker, Peter. 2012. « Ethnogenesis, language and identity : The genesis of Michif and other mixed languages », dans Carol Pudruchny et coll. (dir.), *Contours of Métis landscapes: Family, mobility and history in Northwestern North America*. Norman (OK), University of Oklahoma Press, p. 169-193.
- Bakker, Peter. 2013. « Michif », dans Susanne Michaelis et coll. (dir.), *The atlas of pidgin and creole languages*. Oxford, Oxford University Press, p. 158-165.
- Bakker, Peter et Norman Fleury. 2004. *Learn Michif by listening*. CD audio produit par Peter Bakker et Norman Fleury. Winnipeg, Michif Language Program, Manitoba Metis Federation.
- Bakker, Peter et Robert Papen. 1996. « Michif and other languages of the Canadian Métis », dans Stephen Wurm, Peter Mühlhäusler et Darrell Tryon (dir.), *Atlas of languages of intercultural communication in the Pacific, Asia and the Americas*. Berlin, Walter de Gruyter, p. 1171-1183.
- Bakker, Peter et Robert Papen. 1997. « Michif : A mixed language based on Cree and French », dans Sarah Thomason (dir.), *Contact languages : A wider perspective*. Amsterdam/Philadelphia, John Benjamins, p. 295-363; réédité en 2009, dans John Holm et Susanne

- Michaelis (dir.) *Contact Languages: Critical Concepts in Language Studies, Vol. 4*. Londres: Routledge.
- Bakker, Peter et Lawrence Barkwell. 2006. « Michif languages », dans Lawrence Barkwell, Leah Dorion et Audreen Hourie (dir.), *Métis legacy II: Métis culture, heritage and folkways*. Saskatoon, Gabriel Dumont Institute et Winnipeg, Pemmican Publications, p. 174-181.
- Baril, Paul. 1987. « Dominance linguistique et maintien de la langue chez la jeunesse franco-manitobaine », dans Raymond Théberge et Jean Lafontant (dir.), *Demain, la francophonie en milieu minoritaire?* Saint-Boniface, Centre de recherche, Collège de Saint-Boniface, p. 43-61.
- Barkwell, Lawrence. 1998. *The Michif, Cree-French and Michif-French languages*. Winnipeg, Manitoba Métis Federation.
- Barkwell, Lawrence (dir.). 2004a. *La Lawng: Michif Peekishkwewin. The Heritage language of the Canadian Métis. Volume I: Language practice*. Winnipeg, Manitoba Métis Federation Michif Language Program.
- Barkwell, Lawrence (dir.). 2004b. *La Lawng: Michif Peekishkwewin. The Heritage language of the Canadian Métis. Volume II: Language theory*. Winnipeg, Manitoba Métis Federation Michif Language Program.
- Barkwell, Lawrence, Leah Dorion et Darren Préfontaine (dir.). 2003. *Métis legacy: A Métis historiography and annotated bibliography*. Winnipeg, Pemmican Publications.
- Barkwell, Lawrence, Leah Dorion et Audreen Hourie (dir.). 2006. *Métis legacy II: Métis culture, heritage and folkways*. Saskatoon, Gabriel Dumont Institute et Winnipeg, Pemmican Publications.
- Beniak, Édouard, Stephen Carey et Raymond Mougéon. 1984. « A sociolinguistic and ethnographic approach to Albertan French and its implications for French-as-a-first-language pedagogy », *The Canadian Modern Language Review/La Revue canadienne des langues vivantes*, vol. 41, n° 2, p. 3018-314.
- Bigot, Davy. 2014. « Quelques connecteurs et marqueurs discursifs empruntés à l'anglais dans le discours de jeunes Franco-Albertains des années 1970 », dans Robert Papen et Sandrine Hallion (dir.), *À l'ouest des Grands Lacs: communautés francophones et variétés de français dans les Prairies et en Colombie-Britannique*. Québec, Les Presses de l'Université Laval, p. 235-266.
- Bigot, Davy et Robert Papen. 2015. *Formation en linguistique variationniste à travers l'exemple des français de l'Ouest canadien*. Université ouverte des Humanités, disponible en ligne : <http://uoh.concordia.ca/sociolinguistique/>
- Blanchet, Philippe et Francis Manzano (dir.). 1997. *Vitalité des parlers de l'ouest du Canada francophone à la fin du XXe siècle*. Rennes, Presses Universitaires de Rennes.
- Bocquel, Bernard. 1990. « Le français et les minorités francophones dans l'Ouest canadien », *Cahiers franco-canadiens de l'Ouest*, vol. 2, n° 2, p. 113-121.
- Bouchard, Michel. 2003. « Perdre la langue française et l'identité franco-albertaine : une discussion anthropologique sur l'identité francophone de la région de Rivière-la-Paix », dans Nathalie Kermoal (dir.), *Variations sur un thème : la francophonie albertaine dans tous ses états*. Edmonton, Salon d'histoire de la francophonie albertaine, p. 127-151.
- Bouchard-Coulombe, Camille, Jean-François Lepage et Brigitte Chavez. 2011. *Portrait des minorités de langue officielle au Canada : les francophones de la Saskatchewan*. Ottawa, Statistique Canada, disponible en ligne :

- <http://www.fransaskois.sk.ca/uploads/files/general/23/tude-d-mographique.pdf>
- Boulay, Yvette. 1998. *Le fransaskois, un aperçu sociolinguistique*. Mémoire de maîtrise, document inédit. Chicoutimi, Université du Québec à Chicoutimi, disponible en ligne : <http://constellation.uqac.ca/1044/1/11622109.pdf>
- Canac-Marquis, Réjean et Christian Guilbault. 2014. « Remarques sur le français en Colombie-Britannique et sur la variété de Maillardville: examen d'un idiolecte », dans Robert Papen et Sandrine Hallion (dir.), *À l'ouest des Grands Lacs: communautés francophones et variétés de français dans les Prairies et en Colombie-Britannique*. Québec, Les Presses de l'Université Laval, p. 277-299.
- Canac-Marquis, Réjean et Douglas Walker. 2016. « Variation in Canada : Effects of language contact in rural francophone Alberta », dans Sylvain Detey, Jacques Durant, Bernard Laks et Chantal Lyche (dir.), *Varieties of spoken French*. Oxford, Oxford University Press, p. 436-477.
- Carey, Stephen. 1976. « La vitalité ethnolinguistique des Franco-Albertains en 1976 », dans Gratien Allaire, Gilles Cadrin et Paul Dubé (dir.), *Écriture et politique : les actes du 7^e colloque du CEFCO*. Saint-Boniface, CEFCO, p. 233-245.
- Carter, Gregg Thomas. 1975. *The influence of speech context on phonological variation in Canadian French*. Mémoire de maîtrise, document inédit. Edmonton, University of Alberta.
- Castonguay, Charles. 1993. « Le déclin des populations francophones de l'Ouest canadien », *Cahiers franco-canadiens de l'Ouest*, vol. 5, n^o 2, p. 147-153.
- Chavez, Brigitte, Camille Bouchard-Coulombe et Jean-François Lepage. 2011. *Portrait des minorités de langue officielle au Canada : les francophones de l'Alberta*. Ottawa : Statistique Canada, disponible en ligne : <http://francophoniecanadienne.ca/wp-content/uploads/2014/11/1505.pdf>
- Chavez, Brigitte et Camille Bouchard-Coulombe. 2011. *Portrait des minorités de langue officielle au Canada : les francophones de la Colombie-Britannique*. Ottawa : Statistique Canada, disponible en ligne : <http://www.statcan.gc.ca/pub/89-642-x/89-642-x2011004-fra.pdf>
- Choul, Jean-Claude. 1984. « Esquisse d'une étude du lexique fransaskois », dans Pierre-Yves Mocuais, André Lalonde et Bernard Wilhelm (dir.), *La langue, la culture et la société des francophones de l'Ouest. Les actes du 3^e colloque du CEFCO*. Regina, Institut de recherche, Centre d'études bilingues de l'Université de Regina, p. 137-150.
- Collectif. 2010. *Corpus Gagnon-Labrière: transcription de 15 entrevues réalisées au Manitoba en 2008-2009 dans le cadre du volet « Métis » de l'ARUC-IFO*. Winnipeg, Université de Saint-Boniface.
- Comrie, Bernard. 2010. « The role of verbal morphology in establishing genealogical relations among languages », dans Lars Johanson et Martine Robbeets (dir.), *Transeurasian verbal morphology in a comparative perspective: Genealogy, contact, chance*. Wiesbaden, Harrassowitz Verlag, p. 21-32.
- Cormier, Gail. 2015. « Le paysage linguistique en milieu minoritaire : une étude de l'affichage commercial à Saint-Boniface, au Manitoba », *Minorités linguistiques et société/Linguistic Minorities and Society*, n^o 5, p. 84-99.
- Corne, Chris. 1995. « Métchif, Mauritian and more : The creolisation of French ». *Sam Weiner Lecture : Voices of Rupertsland*. Winnipeg, Voices of Rupertsland Association.

- Cox, Terry. 1991. « Nos étudiants fransaskois et la ‘parlure fransaskoise’ de Laurier Gareau », dans Jean-Guy Quenneville et coll. (dir.), *À la mesure du pays.... Actes du 10^e colloque du CEFCO*. Saskatoon, St. Thomas More College, p. 99-111.
- Cox, Terry. 1992. « Les étudiants fransaskois face aux anglicismes et aux régionalismes : un aperçu », dans Gratien Allaire, Paul Dubé et Gamila Marcos (dir.), *Après dix ans... bilan et prospective, Actes du 11^e colloque du CEFCO*. Edmonton, Institut de recherche de la Faculté Saint-Jean, p. 129-141.
- Cox, Terry. 1995. « Les Fransaskois et les diplômés d’immersion française : comparaison de leurs erreurs à l’écrit ». *Canadian Modern Language Review/Revue canadienne des langues vivantes*, vol. 52, n^o 1, p. 37-47.
- Crawford, John. 1983. « Speaking Michif in four Métis communities ». *The Canadian Journal of Native Studies*, vol. 3, n^o 1, p. 47-55.
- Crawford, John. 1985. « What is Michif? Language in the Metis tradition », dans Jacqueline Peterson and Jennifer Brown (dir.), *The new peoples : Being and becoming Métis in North America*. Winnipeg, University of Manitoba Press, p. 231-241.
- Denis, Wilfrid. 1984. « La législation linguistique en Saskatchewan et ses effets sur la communauté francophone de 1875 à 1982 » dans Pierre-Yves Mocuais et coll. (dir.), *Les Actes du 3^e colloque du CEFCO*. Regina, Institut de recherche du Centre d’Études bilingues, University of Regina, p. 75-110.
- Denis, Wilfrid. 1993. « Ethnicité et conflits scolaires en Saskatchewan de 1905-1980 », dans Louis Cardinal (dir.), *Une langue qui pense*. Ottawa, Les Presses de l’Université d’Ottawa, p. 148-185.
- Denis, Wilfrid. 1998. « Language in Saskatchewan : Anglo-hegemony maintained », dans John Edwards, (dir.) *Language in Canada*. Cambridge, Cambridge University Press, p. 425-441.
- Denis, Wilfrid et Paul Li. 1988. « The politics of language loss : A Francophone case from Western Canada », *Journal of Educational Policy* vol. 3, p. 351-370.
- Diallo, Fatima. 1983. *Vocabulaire du français disponible au Manitoba : étude différentielle du vocabulaire des écoliers francophones du Manitoba, de l’Acadie et de la France*. Mémoire de maîtrise, document inédit. Québec, Université Laval.
- Douaud, Patrick. 1980. « Métis: A case of triadic linguistic economy », *Anthropological Linguistics*, vol. 22, p. 392-414.
- Douaud, Patrick. 1985. *Ethnolinguistic profile of the Canadian Métis*. Ottawa, National Museums of Canada Mercury Series, Canadian Ethnology Service Paper 99.
- Douaud, Patrick. 1989. « Michif : un aspect de la francophonie albertaine », *Journal of Indigenous Studies*, vol. 1, n^o 2, p. 60-79.
- Dulong, Gaston. 1963. *L’état actuel du français au Manitoba*. Enquête faite par Gaston Dulong, Université Laval (mai-juin, 1963). Archives du Collège Universitaire de Saint-Boniface.
- Dulong, Gaston. 1984. *Disponibilité du vocabulaire des jeunes Franco-Manitobains en 1963*. Annexe au mémoire de maîtrise de Fatima Diallo. Québec, Université Laval.
- Dupré, Jean-Baptiste. 2007. « Francophones minoritaires et disponibilité lexicale : le cas de jeunes locuteurs de Saint-Lazare (MB) et d’Ottawa (ON) », *Cahiers franco-canadiens de l’Ouest*, vol. 19, no 2, p. 159-176.
- Ellis, Patricia. 1964. *Introduction à la linguistique descriptive et description phonologique du parler maillardvillois*. Mémoire de baccalauréat ès arts, document inédit. Vancouver, University of British Columbia.

- Ellis, Patricia. 1965. « Les phonèmes du français maillardvillois », *Revue canadienne de linguistique/Canadian Journal of Linguistics*, vol. 11, n° 1, p. 7-30.
- Evans, Donna. 1982. « On coexistence and convergence of two phonological systems in Michif », *Working papers of the Summer Institute of Linguistics, University of North Dakota*, vol. 26, p. 158-173.
- Eychenne, Julien et Douglas Walker. 2010. « Le français en Amérique du Nord: éléments de synthèse », dans Sylvain Detey, Jacques Durand, Bernard Laks et Chantal Lyche (dir.), *Les variétés du français parlé dans l'espace francophone: ressources pour l'enseignement*. Paris, Ophrys, p. 249-264.
- Fédération des communautés francophones et acadiennes du Canada. s.d. *Profil de la communauté francophone du Manitoba*, disponible en ligne : http://profils.fcfa.ca/user_files/users/44/Media/Manitoba/manitoba_fr.pdf
- Fédération des communautés francophones et acadiennes du Canada. s.d. *Profil de la communauté francophone de la Saskatchewan*, disponible en ligne : http://profils.fcfa.ca/user_files/users/44/Media/Saskatchewan/saskatchewan_fr.pdf
- Fédération des communautés francophones et acadiennes du Canada. s.d. *Profil de la communauté francophone de l'Alberta*, disponible en ligne : http://profils.fcfa.ca/user_files/users/44/Media/Alberta/alberta_fr.pdf
- Fédération des communautés francophones et acadiennes du Canada. s.d. *Profil de la communauté francophone de la Colombie-Britannique*, disponible en ligne : http://profils.fcfa.ca/user_files/users/44/Media/British%20Columbia/colombie_britannique.pdf
- Fitzsimmons, Mathew, Alexah Konnelly, Sarah Proven et Alison Root. 2015. « An analysis of the Split-Phonology-Hypothesis in Michif: sociolinguistic and phonological perspectives », *Working Papers of the Linguistic Circle*, vol. 25, n° 1, p. 10-24.
- Fleury, Norman. 2000. *La lawng: Michif peekishkwewin. The Canadian Michif language dictionary (Introductory level)*. Winnipeg, Manitoba Métis Federation Michif Language Program.
- Fleury, Norman. 2013. *Michif dictionary 2013*. Saskatoon, Gabriel Dumont Institute of Native Studies and Applied Research.
- Friesen, Gerald. 1996. « Bilingualism in Manitoba : The historical context », dans Gerald Friesen (dir.), *River road*. Winnipeg, University of Manitoba Press, p. 72-94.
- Gaborieau, Antoine. 1985. *À l'écoute des Franco-Manitobains*. Saint-Boniface, Éditions des Plaines.
- Gaborieau, Antoine. 1999. *La langue de chez nous*. Saint-Boniface, Éditions des Plaines.
- Gaborieau, Antoine. 2006. *Le Petit Gabi. Dictionnaire des anglicismes du Canada français*, Saint-Boniface, Éditions des Plaines.
- Gabriel Dumont Institute. s.d. *Michif collection*. Virtual museum of Metis history and culture, disponible en ligne: www.metismuseum.ca/browse/index.php/37
- Gagnon, Denis et Suzanne Gagné. 2007. « L'étude des langues métisses et les programmes de revitalisation du mitchif : un état de la situation », *Recherches amérindiennes au Québec*, vol. 37, n°s 2-3, p. 77-87.
- Gareau, Laurier. 1988-1991. « La parlure fransaskoise », 128 chroniques parues dans *L'eau vive*. Regina, SK., disponible en ligne : <http://musee.societehisto.com/des-mots-n132.html>

- Gess, Randall. 2007. *Corpus oral du français à Maillardville*, 15 locuteurs, rassemblé dans le cadre du Projet de phonologie du français contemporain (2004), disponible en ligne : <http://www.projet-pfc.net>.
- Gillon, Carrie et Nicole Rosen. 2016. « Critical mass in Michif », *Journal of Pidgin and Creole Languages*, vol. 31, n° 1, p. 113-140.
- Guilbault, Christian. 2007. « Portrait linguistique des francophones de la Colombie-Britannique », dans Guy Poirier (dir.), *Culture et littérature francophones de la Colombie-Britannique : du rêve à la réalité, Espaces francophones II*. Ottawa, Les Éditions David, p. 173-200.
- Guilbault, Christian. 2012. « Langue française en Colombie-Britannique : aspects linguistiques et pédagogiques », dans Guy Poirier, Christian Guilbault et Jacqueline Viswanathan (dir.), *La francophonie de la Colombie-Britannique : mémoire et fiction*. Ottawa, Les Éditions David, p. 147-172.
- Hallion, Sandrine. 1997. « Le bilinguisme complexe des Franco-Manitobains », dans Marta Dvorak (dir.), *Canada et bilinguisme*. Rennes, Presses universitaires de Rennes, p. 129-138.
- Hallion, Sandrine. 2010. « Défis de l'écriture théâtrale en contexte franco-canadien : la parole composite de Marc Prescott », dans Madelena Gonzalez et Patrice Brasseur (dir.), *Authenticity and legitimacy in minority theatre : Constructing identity*. Newcastle upon Tyne, Cambridge Scholars Publishing, p. 213-228.
- Hallion, Sandrine. 2011. « Discours épilinguistiques en francophonie manitobaine : une vue d'ensemble », dans Anne-Marie Brousseau (dir.), *Identités linguistiques, langues identitaires : à la croisée du prescriptivisme et du patriotisme, Arborescences : revue d'études françaises*, n° 1, disponible en ligne : <http://www.erudit.org/revue/arbo/2011/v/n1/index.html>
- Hallion, Sandrine. 2014. « 'Je sais pas si tu sais ce que c'est les cabousses': commentaires métalinguistiques et saillance lexicale dans un corpus de français parlé à Notre-Dame-de-Lourdes au Manitoba », dans Robert Papen et Sandrine Hallion (dir.), *À l'ouest des Grands-Lacs: communautés francophones et variétés de français dans les Prairies et en Colombie-Britannique*. Québec, Les Presses de l'Université Laval, p. 69-107.
- Hallion, Sandrine, France Martineau, Davy Bigot, Moses Nyongwa, Robert Papen et Douglas Walker. 2011. « Les communautés francophones de l'Ouest canadien : de la constitution des corpus de français parlé aux perspectives de revitalisation », *Francophonies d'Amérique*, n° 32, p. 109-144.
- Hallion Bres, Sandrine. 2000. *Étude du français parlé au Manitoba*. Thèse de doctorat, document inédit. Aix-en-Provence, Université d'Aix-en-Provence.
- Hallion Bres, Sandrine. 2004. « Quelques aspects de la morphologie du verbe en franco-manitobain », dans Robert Papen et André Fauchon (dir.), *Les parlers français de l'Ouest canadien*, numéro thématique des *Cahiers franco-canadiens de l'Ouest*, vol. 16, n°s 1-2, p. 79-97.
- Hallion Bres, Sandrine. 2005. « Bilan de la recherche sur le français parlé au Manitoba », dans André Fauchon (dir.), *L'Ouest : directions, dimensions et destinations*. Winnipeg, Presses universitaires de Saint-Boniface, p. 249-271.
- Hallion Bres, Sandrine. 2006. « Similarités morphosyntaxiques des parlers français de l'Ouest canadien », dans Robert Papen et Gisèle Chevalier (dir.), *Les variétés de français en Amérique du Nord: évolution, innovation et description*, numéro conjoint de la *Revue*

- canadienne de linguistique appliquée/Canadian Journal of Applied Linguistics*, vol. 9, n° 2 et de la *Revue de l'Université de Moncton*, vol. 37, n° 2, p. 111-131.
- Hallion Bres, Sandrine. s.d. « Langue française au Manitoba : héritages canadien-français et européen », dans *Encyclopédie du patrimoine culturel de l'Amérique française*, disponible en ligne : http://www.ameriquefrancaise.org/fr/article544/Langue_française_au_Manitoba_:_héritages_canadien-français_et_européen.html#.UZZW6OC8ydk
- Harvey, Carol. 1989. « Langues en contact aujourd'hui et hier », dans Gratien Allaire, Gilles Cadrin et Paul Dubé (dir.), *Écriture et politique, Actes du 7^e colloque du CEFACO*. Edmonton, Institut de recherche de la Faculté Saint-Jean, p. 139-147.
- Hébert, Marcel et Marcel Bilodeau. 1987. « Le français au Manitoba: quelques tendances socio-démographiques », dans Raymond Théberge et Jean Lafontant (dir.), *Demain, la francophonie en milieu minoritaire?* Saint-Boniface, Centre de recherche du Collège de Saint-Boniface, p. 209-224.
- Hébert, Yvonne et Robert Stebbins. 1993. « La francophonie de Calgary: une étude démolinguistique », dans Linda Cardinal (dir.), *Une langue qui pense. La recherche en milieu minoritaire francophone au Canada*. Ottawa, Presses de l'Université d'Ottawa, p. 144-182.
- Hennecke, Ingo Nadescha. 2013. *Pragmatic markers in Manitoban French*. Thèse de doctorat, document inédit. Bochum, Ruhr-Universität Bochum, disponible en ligne: <http://www-brs.uni-bochum.de/netahtml/HSS/Diss/HenneckeIngaNadescha/diss.pdf>
- Hogman, Wesley. 1981. « Agreement for animacy and gender in the Buffalo Narrows dialect of French/Cree », *MASA : Journal of the University of Manitoba Anthropology Students' Association*, vol. 7, p. 81-94.
- Huel, Raymond. 1970. « The French Canadians and the language question, 1918 », *Saskatchewan History*, vol. 23, p. 1-15.
- Jackson, Michael. 1968. « Étude du système vocalique du parler de Gravelbourg (Saskatchewan) », dans Pierre Léon (dir.), *Recherches sur la structure phonique du français canadien*, coll. *Studia Phonetica*, vol. 1. Montréal, Paris et Bruxelles, Didier.
- Jackson, Michael. 1972. « Une minorité ignorée : les Franco-Canadiens de la Saskatchewan », *Revue d'études canadiennes*, vol. 7, n° 3, p. 1-20.
- Jackson, Michael. 1974. « Aperçu des tendances phonétiques du parler français en Saskatchewan », *Revue canadienne de linguistique/Canadian Journal of Linguistics*, vol. 19, n° 2, p. 121-133.
- Jackson, Michael et Bernard Wilhelm. 1973. « Willowbunch et Bellegarde en Saskatchewan », *Vie française*, vol. 27, n°s 11-12, p. 281-322.
- Jaenen, C. 1984. « The history of French in Manitoba : Local initiative or external imposition? », *Language and Society*, vol. 13, p. 3-16.
- Kaltz, Barbara. 1997. « La fransaskoisie : un état des lieux de la francophonie en Saskatchewan », dans Marta Dvorak (dir.), *Canada et bilinguisme*. Rennes, Presses universitaires de Rennes, p. 91-99.
- Kaltz, Barbara. 1998. « Le fransaskois: bilan historique et situation actuelle », dans Patrice Brasseur (dir.), *Français d'Amérique: variation, créolisation, normalisation*. Avignon, CECAV, p. 131-146.

- Kenny, Nicolas. 2016. « Francophones de la Colombie-Britannique », *Encyclopédie canadienne*, disponible en ligne : <http://encyclopediecanadienne.ca/fr/article/francophones-de-la-colombie-britannique/>
- Labrèche, Yves. 2009. « Henri Létourneau et la tradition orale des Métis », dans Denis Gagnon, Denis Combet et Lise Gaboury-Diallo (dir.), *Histoires et identités métisses : hommage à Gabriel Dumont*. Winnipeg, Presses universitaires de Saint-Boniface, p. 325-340.
- Lafontant, Jean. 2002. « Langue et identité culturelle : point de vue des jeunes francophones du Manitoba », *Francophonies d'Amérique*, n° 14, p. 81-8.
- Lalonde, André. 1993. « La langue gardienne de la foi en Saskatchewan », *Éducation et francophonie, Numéro spécial: Langue, foi et culture*, Vol. XXI, n° 1, p. 11-15.
- Landry, Rodrigue, Réal Allard et Raymond Théberge. 1991. « School and family French ambiance and the bilingual development of francophone Western Canadians », *Canadian Modern Language Review/ La revue canadienne des langues vivantes*, vol. 47, n° 1, p. 878-915.
- Lang, Georges. 1995. « Le lexique du français des voyageurs dans le jargon tchinouk d'avant 1846 », dans Robert Fournier et Henri Wittmann (dir.), *Le français des Amériques, Revue québécoise de linguistique théorique et appliquée*, Trois-Rivières, Presses universitaires de Trois-Rivières, p. 247-264.
- Larivière, Louise. 1992. « Le français parlé dans l'Ouest canadien. Bilan et prospective des études linguistiques », dans Gratien Allaire, Paul Dubé et Gamila Marcos (dir.), *Après dix ans... bilan et prospective, Actes du 11^e colloque du CEFCO*. Edmonton, Institut de recherche de la Faculté Saint-Jean, p. 143-154.
- Larivière, Louise. 1994. « Diversité ou unité du français parlé dans l'Ouest canadien », dans Jacques Poulin et Pierre-Yves Mocquais (dir.), *Les discours de l'altérité, Actes du 12^e colloque du CEFCO*. Regina, University of Regina, Institut de recherche du Centre d'études bilingues, p. 243-253.
- Lavallée, Guy. 1988. *The Métis people of St. Laurent, Manitoba: An introductory ethnography*. Mémoire de maîtrise, document inédit. Vancouver, University of British Columbia.
- Lavallée, Guy. 1991. « The Michif French language : Historical development and Métis group identity and solidarity in St. Laurent », *Native Studies Review*, vol. 7, n° 1, p. 81-93.
- Lavallée, Guy. 2003. *The Metis of St. Laurent, Manitoba: Their life and stories, 1920-1988*. Winnipeg, publication privée.
- Laverdure, Patline et Ida Rose Allard. 1983. *The Michif dictionary. Turtle Mountain Chippewa Cree*. John Crawford (dir.). Winnipeg, Pemmican Publications.
- Leclerc, Jacques. s.d. *L'aménagement linguistique dans le monde*, disponible en ligne à : www.axl.cefano.ulaval.ca.
- On peut consulter les sites suivants pour chacune des provinces et chacun des territoires de l'Ouest canadien :
- www.axl.cefano.ulaval.ca/amnord/colombiebrit.htm
www.axl.cefano.ulaval.ca/amnord/alberta.htm
www.axl.cefano.ulaval.ca/amnord/saskatchewan.htm
www.axl.cefano.ulaval.ca/amnord/manitoba.htm
www.axl.cefano.ulaval.ca/amnord/tno.htm
www.axl.cefano.ulaval.ca/amnord/yukon.htm

- Lengyel, Catherine, and Dominic Watson. 1983. *La situation de la langue française en Colombie-Britannique: étude*. Vol. 10. Québec, Gouvernement du Québec, Conseil de la langue française.
- Léon, Pierre et Michael Jackson. 1971. « La durée vocalique en français canadien du sud de la Saskatchewan », *Revue canadienne de linguistique/Canadian Journal of Linguistics*, vol. 16, n° 2, p. 92-109.
- Lepage, Dumont. 1957. « Le français en Saskatchewan », *Vie française*, vol. 2, p. 238-243.
- Lepage, Jean-François, Camille Bouchard-Coulombe et Brigitte Chavez. 2012. *Portrait des minorités de langue officielle au Canada : les francophones du Manitoba*. Ottawa, Statistique Canada, disponible en ligne : <http://www.statcan.gc.ca/pub/89-642-x/89-642-x2012008-fra.pdf>
- Lincoln, Neville. 1963. *Phonology of the Métis French dialect of St. Paul, Alberta*. Mémoire de maîtrise, document inédit. Edmonton, University of Alberta.
- Lovell, Larry Lee. 1984. *The structure of relative clauses in Michif: A relational grammar approach*. Mémoire de maîtrise, document inédit. Grand Forks, University of North Dakota.
- Madibbo, Amal. 2009-2010. « Pratiques identitaires et racialisation des immigrants africains francophones en Alberta », *Études ethniques au Canada/Canadian Ethnic Studies*, Vol. 41-42, n° 3-1, p. 175-189.
- Marchand, Anne-Sophie. 1993. *Identité culturelle et conscience linguistique des francophones d'Amérique du Nord : la survivance du français au Manitoba (Canada)*. Mémoire de DEA, document inédit. Besançon, Université de Franche-Comté.
- Marchand, Anne-Sophie. 1997a. « Langues et identités francophones au Manitoba », dans Marta Dvorak (dir.), *Canada et bilinguisme*. Rennes, Presses universitaires de Rennes, p. 101-109.
- Marchand, Anne-Sophie. 1997b. « Les variétés de français au Manitoba : aperçu sociolinguistique », *Études canadiennes/Canadian Studies*, n° 42, p. 7-16.
- Marchand, Anne-Sophie. 1998a. *La vitalité ethno-linguistique de la minorité franco-manitobaine (Canada) : facteurs de maintien et facteurs de régression linguistique*. Thèse de doctorat, document inédit. Besançon, Université de Besançon.
- Marchand, Anne-Sophie. 1998b. « L'identité franco-manitobaine : de l'identité métisse au métissage des identités », *Thèmes canadiens/Canadian Issues*, vol. 20, p. 57-62.
- Marchand, Anne-Sophie. 2003. « La mosaïque identitaire et linguistique francophone du Manitoba : aperçu sociolinguistique », dans Christian Leray et Francis Manzano (dir.), *Langues en contact : Canada, Bretagne, Cahiers de sociolinguistique*, n° 7. Rennes, Presses universitaires de Rennes, p. 29-60.
- Marchand, Anne-Sophie. 2004. « La francophonie plurielle au Manitoba », *Francophonies d'Amérique*, vol. 17, p. 147-159.
- Marchand, Anne-Sophie et Robert Papen. 2003. « Les conséquences sociolinguistiques de la diaspora et de la diglossie chez les Métis francophones de l'Ouest canadien », dans Christian Leray et Francis Manzano (dir.), *Langues en contact : Canada, Bretagne, Cahiers de sociolinguistique*, n° 7. Rennes, Presses universitaires de Rennes, p. 29-60.
- Martineau, France. 2009. « Vers l'Ouest : les variétés laurentiennes », dans Luc Baronian et France Martineau (dir.), *Le français d'un continent à l'autre. Mélanges offerts à Yves-Charles Morin*, coll. « Voies du français ». Québec, Les Presses de l'Université Laval, p. 291-326.

- Martineau, France. 2012. « Contacts francophones en Saskatchewan », dans Françoise Le Jeune (coord.), *Actes du colloque 'Les immigrants français au Canada à l'époque de la Grande Migration transatlantique (1870-1914)'*. Nantes, Éditions du CRINI, E-CRINI n°3, p. 1-18.
- Martineau, France. 2014. « Les pionniers de la Saskatchewan: quelques pistes de réflexion », dans Robert Papen et Sandrine Hallion (dir.), *À l'ouest des Grands Lacs: communautés francophones et variétés de français dans les Plaines et en Colombie-Britannique*. Québec, Les Presses de l'Université Laval, p. 155-187.
- Martineau, France et Nathalie Morgan. 2009. « D'ici et d'ailleurs : discours sur soi et usages en contexte migrant », *Ci-dit, communications du IV^e colloque international du groupe Ci-dit*, Nice, juin 2009, disponible en ligne : <http://revel.unice.fr/symposia/cidit/?id=557>
- McDonald, Monique. 1968. *Étude morphologique et syntaxique du français parlé par un groupe de jeunes gens à Maillardville (C.-B.)*. Mémoire de maîtrise, document inédit. Burnaby, Simon Fraser University.
- McEwen, Nancy. 1984. « Language dominance of Francophone students in Northeastern Alberta », *Revue canadienne des langues vivantes /Canadian Modern Language Review*, vol. 41, n° 2, p. 353-364.
- Mocquais, Pierre-Yves, André Lalonde et Bernard Wilhelm (dir.). 1984. *La langue, la culture et la société des francophones de l'Ouest. Actes du 3^e colloque du CEFACO*. Regina, University of Regina, Institut de recherche du Centre d'études bilingues.
- Mougeon, Raymond. 2004. « Postface », dans Robert Papen et André Fauchon (dir.), *Les parlers français de l'Ouest canadien*, numéro thématique des *Cahiers franco-canadiens de l'Ouest*, vol. 16, n^{os} 1-2. Winnipeg, Presses universitaires de Saint-Boniface, p. 225-239.
- Mougeon, Raymond. 2013. « Maintien et évolution du français dans les provinces du Canada anglophone », dans Salikoko Mufwene et Claude Vigouroux (dir.), *Colonisation, globalisation et vitalité du français*. Paris, Odile Jacob.
- Mougeon, Raymond et Sandrine Hallion Bres. 2007. « Variantes morphologiques du verbe et de l'auxiliaire *aller* en franco-ontarien et en franco-manitobain », dans Daniel Véronique et Patrice Brasseur (dir.), *Mondes créoles et francophones. Mélanges offerts à Robert Chaudenson*. Paris, L'Harmattan, p. 201-214.
- Mougeon, Raymond, Sandrine Hallion Bres, Robert Papen et Davy Bigot. 2010. « Convergence vs divergence : variantes morphologiques de la 1^e personne de l'auxiliaire *aller* dans les variétés de français laurentien du Canada », dans Carmen LeBlanc, France Martineau et Yves Frenette (dir.), *Vues sur les français d'ici*. Québec, Les Presses de l'Université Laval, p. 131-184.
- Mougeon, Raymond, Sandrine Hallion, Davy Bigot et Robert Papen. 2016. « Convergence et divergence sociolinguistique en français laurentien : l'alternance *rien que/juste/seulement/seulement que/ne... que* », *Journal of French Language Studies*, vol. 26, n° 2, p. 115-154.
- Nadasdi, Terry et Christina Keppie. 2004. « Le mot *juste* en français albertain », dans Robert Papen et André Fauchon (dir.), *Les parlers français de l'Ouest, Cahiers franco-canadiens de l'Ouest*. Winnipeg: Presses universitaires de Saint-Boniface, vol.16, n^{os} 1-2, p. 67-78.
- Niederehe, Hans Josef. 2009. « Le vocabulaire d'origine française du Turtle Mountain Chippewa Cree (Mitchif) », dans Thomas Lavoie (dir.), *Français du Canada – français de France, Actes du 4^e colloque international de Chicoutimi*. Berlin, Walter de Gruyter, p. 377-386.

- Orser, Lori. 1984. *Michif : A problem in classification*. Mémoire de maîtrise, document inédit. Lawrence, KS, University of Kansas.
- Papen, Robert. 1984a. « Un parler français méconnu de l'ouest canadien : le métis. 'Quand même qu'on parle français, ça veut pas dire qu'on est des Canayens! » », dans Pierre-Yves Moquais et coll. (dir.), *La langue, la culture et la société des francophones de l'Ouest, Actes du 3^e colloque du CEFCO*. Regina, Institut de recherche du Centre d'études bilingues, p. 121-136.
- Papen, Robert. 1984b. « Quelques remarques sur un parler français méconnu de l'Ouest canadien : le métis », *Revue québécoise de linguistique*, vol. 14, n^o 1, p. 113-139.
- Papen, Robert. 1987a. « Le métif : le nec plus ultra des grammaires en contact », *Revue québécoise de linguistique théorique et appliquée*, vol.6, n^o 2, p. 57-70.
- Papen, Robert. 1987b. « Linguistic variation in the French component of Métif grammar », dans William Cowan (dir.), *Papers of the 18th Algonquian Conference*. Ottawa, Carleton University Press, p. 247-259.
- Papen, Robert. 1987c. « Can two distinct grammars coexist in a single language? The case of Métif », dans A. Murray Kinloch (dir.), *Papers from the 10th Annual Meeting of the Atlantic Provinces Linguistics Association*. Fredericton, University of New Brunswick Press, p. 144-157.
- Papen, Robert. 1988. « Sur quelques processus phonologiques, morphologiques et lexicaux du métif », dans Rose-Marie Babitch et coll. (dir.), *Actes du 11^e congrès annuel de l'Association de linguistique des provinces de l'Atlantique*. Shippagan, N.-B., Université de Moncton, p. 107-115.
- Papen, Robert. 1993. « La variation dialectale dans le parler français des Métis de l'Ouest canadien », *Francophonies d'Amérique*, n^o 3, p. 25-38.
- Papen, Robert A. 1998a. « Le français en contact avec les langues autochtones au Canada », dans Marta Dvorak (dir.), *Canada et bilinguisme*. Rennes, Presses de l'Université de Rennes, p. 111-125.
- Papen, Robert. 1998b. « Le parler français des Métis de l'Ouest canadien », dans Patrice Brasseur (dir.), *Français d'Amérique: variation, créolisation, normalisation*. Avignon, CECAV, p. 147-161.
- Papen, Robert. 2003a. « Les troub' : analyse linguistique d'un texte oral en français des Métis », dans Luc Côté et Raymond Thériault (dir.), Numéro spécial *La question métisse : entre polyvalence et l'ambivalence identitaires*, *Cahiers franco-canadiens de l'Ouest*, vol. 14, p. 61-88.
- Papen, Robert. 2003b. « Michif : One phonology or two ? », dans Yunhee Chung, Carrie Gillon et Rachel Wodjak (dir.), *Proceedings of the 8th Workshop on structure and constituency in languages of the Americas. University of British Columbia Working Papers in Linguistics*, p. 47-58.
- Papen, Robert. 2004a. « Sur quelques aspects structuraux du français des Métis de l'Ouest canadien », dans Aidan Coveney, Marie-Anne Hintze et Carol Sanders (dir.), *Variation et francophonie*. Paris, L'Harmattan, p. 105-129.
- Papen, Robert. 2004b. « Les parlers français de l'Ouest canadien », dans Robert Papen et André Fauchon (dir.), *Les parlers français de l'Ouest canadien*, numéro thématique des *Cahiers franco-canadiens de l'Ouest*, vol. 16, n^{os} 1-2, p. 1-9.
- Papen, Robert. 2004c. « La diversité des parlers français de l'Ouest canadien : mythe ou réalité? », dans Robert Papen et André Fauchon (dir.), *Les parlers français de l'Ouest*

- canadien*, numéro thématique des *Cahiers franco-canadiens de l'Ouest*, vol. 16, n^{os} 1-2, p. 13-52.
- Papen, Robert. 2004d. « Michif spelling conventions : Proposal for a unified Michif spelling system », dans Lawrence Barkwell (dir.), *La Lawng: Michif Peekishkwewin. The heritage language of the Canadian Métis. Volume II: Language theory*. Winnipeg, Manitoba Métis Federation Michif Language Program, p. 29-53.
- Papen, Robert. 2005a. « La survivance du français dans le Midwest américain : le franco-minnesotain », dans André Fauchon (dir.), *L'Ouest : directions, dimensions et destinations*. Saint-Boniface, Presses universitaires de Saint-Boniface, p. 285-309.
- Papen, Robert. 2005b. « Le mitchif : langue franco-crie des Plaines », dans Albert Valdman, Julie Auger et Deborah Piston-Hatlen (dir.), *Le français en Amérique du Nord. État présent*. Québec, Les Presses de l'Université Laval, p. 327-347.
- Papen, Robert. 2005c. « On developing a writing system for Michif », *Linguistica Atlantica*, vol. 26, p. 75-97.
- Papen, Robert. 2006. « Les parlers français oubliés d'Amérique : le franco-minnesotain et le franco-dakotain », dans Robert Papen et Gisèle Chevalier (dir.), *Les variétés de français en Amérique du Nord : évolution, innovation et description*, numéro conjoint de la *Revue canadienne de linguistique appliquée/Canadian Journal of Applied Linguistics*, vol. 9, n^o 2 et de la *Revue de l'Université de Moncton*, vol. 37, n^o 2, p. 149-171.
- Papen, Robert. 2009. « La question des langues des Mitchifs : un dédale sans issue? », dans Denis Gagnon, Denis-Paul Combet et Lise Gaboury-Diallo (dir.), *Histoires et identités métisses : hommage à Gabriel Dumont*. Winnipeg, Presses universitaires de Saint-Boniface, p. 253-276.
- Papen, Robert. 2010. « Langue(s) et identité(s) des Métis de l'Ouest canadien », dans André Charbonneau et Laurier Turgeon (dir.), *Patrimoines et identités en Amérique française*. Québec, Les Presses de l'Université Laval, p. 211-249.
- Papen, Robert. 2011a. « Un nouns, un zours, un lours? La question de la liaison en mitchif », dans France Martineau et Terry Nadasdi (dir.), *Le français en contact. Hommages à Raymond Mougeon*. Québec, Les Presses de l'Université Laval, p. 217-243.
- Papen, Robert. 2011b. « Préface », dans Rhéal Cenerini, *Li Rvinant*. Saint-Boniface, Les éditions du blé, p. 5-11.
- Papen, Robert. 2012a. « Langues et identités langagières des Métis du Canada », dans Denis Gagnon et Hélène Giguère (dir.), *L'identité métisse en question : stratégies identitaires et dynamismes culturels*. Québec, Les Presses de l'Université Laval, p. 205-235.
- Papen, Robert. 2012b. « Le français des voyageurs et son évolution dans l'Ouest canadien », *Revue historique*, vol. 22, n^o 2, p. 16-22.
- Papen, Robert. 2013a. « La liaison en mitchif : un cas d'acquisition incomplète fossilisée? », dans Christiane Soum-Favaro et Annelise Coquillon (dir.), *La liaison : approches contemporaines*. Berne, Peter Lang.
- Papen, Robert. 2013b. « Sur la phonologie du mitchif », dans Gudrun Ledegen (dir.), *La variation du français dans les espaces créolophones et francophones. France, Europe et Amérique, Volume I*. Paris, L'Harmattan, p. 169-201.
- Papen, Robert. 2014. « Hybrid languages in Canada involving French : The case of Michif and Chiac », *Journal of Language Contact*, vol. 7, n^o 1, p. 154-183.
- Papen, Robert. (s.d.). « Héritage linguistique des Métis de l'Ouest canadien », dans *Encyclopédie du patrimoine culturel de l'Amérique française*, disponible en ligne :

- http://www.ameriquefrancaise.org/fr/article-394/Héritage_linguistique_des_Métis_de_l'Ouest_Canadien.html#.UZZXneC8ydk
- Papen, Robert. À paraître. « Le Fonds Henri-Létourneau : aspects linguistiques », dans Pierre-Yves Mocquais (dir.), *Langages et écritures de l'exil, Actes du 24^e colloque du CEFCO*. Calgary, University of Calgary Press.
- Papen, Robert et Davy Bigot. 2010. « *Sontaient, ontvaient et fontsaient* en français michif : variation et systématisme », dans Carmen Leblanc, France Martineau et Yves Frenette (dir.), *Vues sur le français d'ici*. Coll. *Voies du français*. Québec, Les Presses de l'Université Laval, p. 201-225.
- Papen, Robert et Davy Bigot. 2014. « La variation en fransaskois: aspects sociophonétiques », dans Robert Papen et Sandrine Hallion (dir.) *À l'ouest des Grands Lacs: communautés francophones et variétés de français dans les Prairies et en Colombie-Britannique*. Québec, Les Presses de l'Université Laval, p. 189-234.
- Papen, Robert et Gisèle Chevalier (dir.). 2006. *Les variétés de français en Amérique du Nord : évolution, innovation et description*, numéro conjoint de la *Revue canadienne de linguistique appliquée/Canadian Journal of Applied Linguistics*, vol. 9, n° 2 et de la *Revue de l'Université de Moncton*, vol. 37, n° 2.
- Papen, Robert et André Fauchon (dir.). 2004. *Les parlers français de l'Ouest canadien*, numéro thématique des *Cahiers franco-canadiens de l'Ouest*, vol. 16, n^{os} 1-2, Winnipeg, Presses universitaires de Saint-Boniface.
- Papen, Robert et Sandrine Hallion (dir.). 2014. *À l'ouest des Grands-Lacs : communautés francophones et variétés de français dans les Prairies et en Colombie-Britannique*. Québec, Les Presses de l'Université Laval.
- Papen, Robert et Sandrine Hallion. 2014. « Présentation », dans Robert Papen et Sandrine Hallion (dir.), *À l'ouest des Grands-Lacs : communautés francophones et variétés de français dans les Prairies et en Colombie-Britannique*. Québec, Les Presses de l'Université Laval, p. 1-19.
- Papen, Robert et Anne-Sophie Marchand. 2006. « Un aspect peu connu de la francophonie canadienne de l'Ouest : le français hexagonal », dans Robert Papen et Gisèle Chevalier (dir.), numéro conjoint de la *Revue canadienne de linguistique appliquée/Canadian Journal of Applied Linguistics*, vol. 9, n° 2 et de la *Revue de l'Université de Moncton*, vol. 37, n° 2, p. 133-147.
- Patterson, George. 1969. *A comparative study of aspects of the vocalic system of Standard French and the French dialect at Falher, Alberta*. Mémoire de maîtrise, document inédit. Edmonton, University of Alberta.
- Peske, Marie. 1981. *The French of the French Cree (Michif) language*. Mémoire de maîtrise, document inédit. Grand Forks, University of North Dakota.
- Pöll, Bernard. 2009. « Formes d'hybridation et typologie des normes linguistiques: quel rapport? Le chiac et le michif en comparaison », dans Bernard Pöll and Elmar Schafroth (dir.), *Normes et hybridation linguistiques en Francophonie*. Paris, L'Harmattan, p. 183–201.
- Préfontaine, René. 1980. « Le parler métis », dans Antoine Lussier et Bruce Sealey (dir.), *The other Natives. The/Les Métis. Vol. III*. Winnipeg, Manitoba Metis Federation Press and Éditions Bois Brûlés, p. 162-166.
- Pritchard, Hilary et Kobey Schwayder. 2014. « Against a split phonology of Michif », *University of Pennsylvania Working Papers in Linguistics*, vol. 20, n° 1, p. 271-280.

- Rhodes, Richard. 1977. « French Cree : A case of borrowing », dans William Cowan (dir.), *Actes du 8e congrès des Algonquinistes*. Ottawa, Carleton University Press, p. 6-25.
- Rhodes, Richard. 1986. « Métchif : A second look », dans William Cowan (dir.), *Actes du 10e congrès des Algonquinistes*. Ottawa, Carleton University Press, p. 287-297.
- Rhodes, Richard. 1987 « Les contes Métifs-Métif myths », dans William Cowan (dir.), *Actes du 19e congrès des Algonquinistes*. Ottawa, Carleton University Press, p. 297-301.
- Rhodes, Richard. 2008. « The phonological history of Métchif », dans Luc Baronian et France Martineau (dir.), *Le français d'un continent à l'autre*. Québec, Les Presses de l'Université Laval, p. 423-442.
- Rhodes, Richard. 2013. « The Michif dictionary and language change in Métchif », dans Karl Hele et Randolph Valentine (dir.), *Actes du 41e congrès des Algonquinistes*. Albany, SUNY Press, p. 268-278.
- Rhodes, Richard. 2014. « An overview of Métchif adjectives », *Canadian Journal of Native Studies*, vol. 33, n° 2, p. 101-155.
- Rochet, Bernard. 1993. « Le français parlé en Alberta », *Francophonies d'Amérique*, n° 3, p. 5-24.
- Rochet, Bernard. 1994. « Le français à l'ouest de l'Ontario: tendances phonétiques du français parlé en Alberta », dans Claude Poirier et coll. (dir.), *Langue, espace, société: les variétés du français en Amérique du Nord*. Sainte-Foy (Québec), Les Presses de l'Université Laval, p. 433-455.
- Rodriguez, Liliane. 1984. *Mots d'hier, mots d'aujourd'hui*. Saint-Boniface, Les Éditions des Plaines.
- Rodriguez, Liliane. 1985. « Langue et tradition au Manitoba d'expression française », dans Annette Saint-Pierre et Liliane Rodriguez (dir.), *La langue, la culture et la société des francophones de l'Ouest, Actes du 4e colloque du CEFICO*. Saint-Boniface, CEFICO, p. 137-152.
- Rodriguez, Liliane. 1987. « Défense et illustration de la langue française en 1986 : les voies juridique, lexicologique, pédagogique et culturelle », dans Raymond Théberge et Jean Lafontant (dir.), *Demain, la francophonie en milieu minoritaire ?* Saint-Boniface, Centre de recherche du Collège de Saint-Boniface, p. 3-13.
- Rodriguez, Liliane. 1988. « Polarisation de la langue française en milieu minoritaire », *Revue francophone de Louisiane*, vol 3, n° 1, p. 24-28.
- Rodriguez, Liliane. 1989. « Diglossie et bilinguisme au Manitoba », *Vie française* vol. 41, n° 1, p. 55-62.
- Rodriguez, Liliane. 1991. « De l'Atlantique français à la Prairie canadienne: aspects morphologiques et syntaxiques du parler franco-manitobain », dans Hans-Josef Niederehe et Lothar Wolf (dir.), *Français du Canada – Français de France. Actes du 2e colloque international de Cognac*. Tübingen, Max Niemeyer Verlag, p. 161-172.
- Rodriguez, Liliane. 1993a. « Disponibilité lexicale chez les jeunes Franco-Manitobains en 1990-1991 : méthode et résultats partiels », dans Hans-Josef Niederehe et Lothar Wolf (dir.), *Français du Canada - Français de France. Actes du 3e colloque international d'Augsbourg*. Tübingen, Max Niemeyer Verlag, *Canadia Romanica*, vol. 7, p. 163-178.
- Rodriguez, Liliane. 1993b. « Le français, langue menacée au Manitoba ? » dans André Crochetière, Jean-Claude Boulanger et Conrad Ouellon (dir.), *Les langues menacées. Actes du XVe du Congrès International des Linguistes*. Ste-Foy (QC), Les Presses de l'Université Laval, vol. 4, p. 193-196.

- Rodriguez, Liliane. 1993c. « Régionalismes et anglicismes: la dualité linguistique franco-manitobaine et ses implications en 1992 », *Francophonies d'Amérique*, vol. 3, p. 39-47.
- Rodriguez, Liliane. 1995a. « La flore de l'Ouest canadien : dialectes, normes et stratégies de dénomination », dans Marie-Rose Simoni-Aurembou (dir.), *Dialectologie et littérature du domaine d'oïl occidental : lexicologie des plantes et morphosyntaxe. Actes du 5^e colloque à Bois-Seillac*. Fontaine-lès-Dijon, Association bourguignonne de dialectologie et d'onomastique, p. 277-296.
- Rodriguez, Liliane. 1995b. « Le festival du voyageur : lexicologie régionale d'une fête manitobaine », *Annales de Normandie*, vol. 26, n° 1, p. 215-220.
- Rodriguez, Liliane. 1996. « Les recherches lexicales sur le français du Manitoba », dans Thomas Lavoie (dir.), *Français du Canada - Français de France. Actes du 4^e colloque international de Chicoutimi*. Tübingen, Max Niemeyer Verlag, p. 321-329.
- Rodriguez, Liliane. 1997. « Pratiques dialectales au Manitoba francophone. Étude lexicométrique diachronique de deux champs sémantiques : la maison et les travaux des champs, 1963-1991 », dans Francis Manzano (dir.), *Actes du VI^e colloque international de dialectologie et de littérature du domaine d'oïl occidental, Vitalité des parlers de l'Ouest et du Canada francophone à la fin du XX^e siècle*. Rennes, Presses Universitaires de Rennes, *Cahiers de Sociolinguistique* n° 2-3, p. 151-164.
- Rodriguez, Liliane. 2000a. « Évolution de la néologie française au Manitoba : le rôle de trois normes en contexte minoritaire », dans Marie-Rose Simoni-Aurembour (dir.), *Français du Canada - Français de France. Actes du 5^e colloque international de Bellême*. Tübingen, Max Niemeyer Verlag, p. 241-254.
- Rodriguez, Liliane. 2000b. « Évaluation et évolution lexicométriques d'une langue romane en contexte minoritaire : séries synonymiques en franco-manitobain (Canada) », dans Annick Englebert et coll. (dir.), *Actes du XXII^e Congrès de philologie romane*. Tübingen, Max Niemeyer Verlag, vol. III, p. 323-330.
- Rodriguez, Liliane. 2000c. « Français transnational et français régionaux à la fin du XX^e siècle : concurrence réductrice ou cohabitation lexicale? », dans André Fauchon (dir.), *La francophonie panaméricaine : état des lieux et enjeux*. Winnipeg, Presses universitaires de Saint-Boniface, p. 403-419.
- Rodriguez, Liliane. 2003a. « Chandelle, napperon et nitendo : impact de quelques faits de société sur la disponibilité lexicale de jeunes locuteurs Franco-manitobains », dans Catherine Bougy et coll. (dir.), *À l'ouest d'oïl, des mots et des choses*. Caen, Presses universitaires de Caen, p. 149-158.
- Rodriguez, Liliane. 2003b. « Du corpus d'enquête au dictionnaire », *Canadiana Romanica* vol.13, p. 151-164.
- Rodriguez, Liliane. 2003c. « Le rôle du *Godefroy* dans la description du français du Canada : identification de formes lexicales et de traits morphologiques de moyen français dans un corpus franco-manitobain de la fin du XX^e siècle », dans Frédéric Duval (dir.), *Actes du Xe Colloque international sur le moyen français Frédéric Godefroy*. Paris, École des Chartres, p. 345-358 et *Index Verbotum*, p. 449-452.
- Rodriguez, Liliane. 2004a. « Interférences phonétiques et variation topolectale dans un corpus manitobain », dans Robert Papen et André Fauchon (dir.), *Les parlers français de l'Ouest canadien*, numéro thématique des *Cahiers franco-canadiens de l'Ouest*, vol. 16, n^{os} 1-2, p. 99-109.

- Rodriguez, Liliane. 2004b. « Du corpus d'enquête au dictionnaire : le sort de poirette et zamboni, ou les écarts de la représentation lexicographique des particularismes topolectaux » dans Louis Mercier et Hélène Cajole-Laganière (dir.) *Français du Canada-Français de France, Actes du 6^e colloque international d'Orford, Québec*. Tübingen, Max Niemeyer Verlag, p. 151-164.
- Rodriguez, Liliane. 2005a. « Les mots du renouveau : sources et vitalité des néologismes chez les jeunes francophones du Manitoba », dans André Fauchon (dir.), *L'Ouest: directions, dimensions et destinations*. Winnipeg, Presses universitaires de Saint-Boniface, p. 311-322.
- Rodriguez, Liliane. 2005b. « Saint-Laurent (Manitoba) : aspects historiques et linguistiques », *Mélanges offerts au Professeur Lothar Wolf*. Lyon, Centre d'études Jacques Goudet. Hors série 2, p. 409-418.
- Rodriguez, Liliane. 2006. *La langue française au Manitoba (Canada): histoire et évolution lexicométrique*. Tübingen, Max Niemeyer Verlag.
- Rodriguez, Liliane. 2007a. « Ruralité et acquisition lexicale au Manitoba : le vocabulaire disponible dans les écoles Saint-Eustache (milieu rural) et Provencher (milieu urbain) », *Cahiers franco-canadiens de l'Ouest*, vol. 19, n^o 2, p. 141-158.
- Rodriguez, Liliane. 2008. « Le rôle des Atlas régionaux dans la description du français au Manitoba », dans Brigitte Hornot et Chiara Bignamini-Verhoeven (dir.), *Français du Canada-Français de France, Actes du 7^e Coloque international de Lyon*. Tübingen, Max Niemeyer Verlag, p. 57.
- Rodriguez, Liliane. 2009. « Saint-Laurent (Manitoba) : histoire et lexicométrie », dans Béatrice Bagola et Hans-Josef Niederehe (dir.), *Français du Canada – Français de France, Actes du 8^e colloque international de Trèves*. Tübingen, Max Niemeyer Verlag.
- Rodriguez, Liliane. 2010a. « La traduction au quotidien et l'impact de l'anglais ambiant sur le lexique des jeunes Franco-Manitobains : interférence ou alternances codiques? », *Cahiers franco-canadiens de l'Ouest*, vol. 22, n^o 2, p. 221-234.
- Rodriguez, Liliane. 2010b. « De la langue au discours : l'hybridation linguistique au Manitoba », dans Bernard Pöll et Elmar Scharfroth (dir.), *Normes et hybridation linguistique en francophonie*. Paris, L'Harmattan, p. 157-181.
- Rodriguez, Liliane. 2010c. « Le rôle du marquage lexicométrique des anglicismes dans un corpus franco-canadien » dans Sergio Bolasco, Isabella Chiari et Luca Guiliano (dir.), *Jadt 2010, 10^e Journées internationales d'Analyse des données textuelles*. Milan, Edizione universitare de Lettere Economia Diretto, p. 1295-1303.
- Rodriguez, Liliane. 2012a. « Les mots patrimoniaux au Manitoba (Canada) entre 1963 et 2006 : déclin des mots religieux, maintien des mots de coutumes », *Cahiers franco-canadiens de l'Ouest*, vol. 24, n^{os} 1-2, p. 73-100.
- Rodriguez, Liliane. 2012b. « Évolution lexicométrique des régionalismes dans un corpus franco-canadien (1993-2006) », dans Anne Dister, Dominique Longrée et Gérard Purnelle (dir.), *Jadt 2012, 11^e Journées internationales d'analyse statistique des données textuelles*. Bruxelles, Université de Liège – Facultés universitaires Saint-Louis, p. 871-882.
- Rodriguez Liliane et André Lapierre (dir.). 2013. *D'est en ouest : la variation géolinguistique du français au Canada*. Winnipeg, Presses universitaires de Saint-Boniface.
- Rosen, Nicole. 2003. « Demonstrative position in Michif », *Canadian Journal of Linguistics/Revue canadienne de linguistique*, vol. 48, n^{os} 1-2, p. 39-69.

- Rosen, Nicole. 2006. « Language contact and Michif stress assignment », *Sprachtypologie und Universalienforschung - Language Typology and Universals (STUF)*, vol. 59, n° 2, p. 170-190.
- Rosen, Nicole. 2007. *Domains in Michif Phonology*. Thèse de doctorat, document inédit. Toronto, University of Toronto, disponible en ligne : <http://twpl.library.utoronto.ca/index.php/twpl/article/view/6495>.
- Rosen, Nicole. 2008. « French-Algonquian interaction in Canada : A Michif case study », *Clinical Linguistics and Phonetics*, vol. 22, n° 8, p. 610-624.
- Rosen, Nicole et Élyane Lacasse. 2014. « Une comparaison des voyelles postérieures du français michif et du franco-manitobain », dans Robert Papen et Sandrine Hallion (dir.), *À l'ouest des Grands Lacs : communautés francophones et variétés de français dans les Prairies et en Colombie-Britannique*. Québec, Les Presses de l'Université Laval, p. 109-153.
- Rosen, Nicole et Heather Souter. 2009. « Language revitalisation in a multilingual community: the case of Michif(s) », *1st International Conference on Language Documentation and Conservation (ICLDC)*, University of Hawaii, Manoa, disponible en ligne: <http://scholarspace.manoa.hawaii.edu/handle/10125/5090>
- Rosen, Nicole et Heather Souter. 2015. *Piihkshweetak an Michif: Michif language course manual*, 2^e édition. Regina, Louis Riel Institute.
- Rousseau, Jean-Pascal. 2003. « Le français chez les autochtones des Territoires du Nord-Ouest : présence historique et actuelle », *Actes du colloque Quatre siècles de francophonie en Amérique et d'échanges Europe-Afrique-Amérique*, Université Laval, disponible en ligne : <http://www.ulaval.ca/afi/colloques/colloque2003/problematiques/rousseau-html>
- Safty, Adel. 1990. « Langue, politique et coexistence culturelle », *Cahiers franco-canadiens de l'Ouest*, vol. 2, n° 2, p. 157-176.
- Sanders, J.B. 1954. « St. Claude, French Citadel in Western Canada », *Revue de l'Association canadienne de linguistique/Journal of the Canadian Linguistics Association*, vol. 1, n° 1, p. 9-12.
- Senior, Nancy et Bernadette Longpré. 1987. « Le français de la Saskatchewan : Étude de lexique », *The Canadian Modern Language Review/La Revue canadienne des langues vivantes*, vol. 43, n° 3, p. 493-506.
- Site de l'aménagement linguistique du Canada (SALIC). s.d. *Les politiques linguistiques provinciales à caractère sectoriel – Manitoba*, disponible en ligne : https://salic.uottawa.ca/?q=politiques_caractere_sectoriel_mb
- Site de l'aménagement linguistique du Canada (SALIC). s.d. *Les politiques de non-intervention linguistique – Saskatchewan, Alberta, Colombie-Britannique*, disponible en ligne : https://salic.uottawa.ca/?q=politiques_non-intervention_provinces
- Thogmartin, Clyde. 1974. « The phonology of three varieties of French in Manitoba », *Orbis*, vol. 23, n° 2, p. 335-349.
- Thomason, Sarah et Terrance Kaufman. 1987. « Michif ». Chap. 9 de *Language contact, creolization and genetic linguistics*. Los Angeles, University of California Press.
- Van Gijn, Rik. 2009. « The phonology of mixed languages », *Journal of pidgin and creole languages*, vol. 24, n° 1, p. 91-117.
- Walker, Douglas. 2003a. « Aperçu de la langue française en Alberta (Canada) », dans E. Delais-Roussarie, et Jacques Durand, (dir.), *Corpus et variation en phonologie du français. Méthodes et analyses*. Toulouse, Presses Universitaires du Mirail, p. 279-300.

- Walker, Douglas. 2003b. « Le français en Alberta », *La Tribune internationale des langues vivantes*, vol. 33, p. 78-88.
- Walker, Douglas. 2004. « Le vernaculaire en Alberta », dans Robert Papen et André Fauchon (dir.), *Les parlers français de l'Ouest canadien*, numéro thématique des *Cahiers franco-canadiens de l'Ouest*, vol. 16, no 1-2, p. 53-65.
- Walker, Douglas. 2005a. « Le français dans l'Ouest canadien », dans Albert Valdman, Julie Auger et Deborah Piston-Hatlen, (dir.), *Le français en Amérique du Nord. État présent*. Québec, Les Presses de l'Université Laval, p. 187-205.
- Walker, Douglas. 2005b. « Aventures linguistiques en Alberta », dans Estelle Dansereau, Pamela Sing, Eileen Lohka et Paul Dubé, (dir.), *Alberta, village sans mur(s)*. Winnipeg, Presses Universitaires de Saint-Boniface, p. 63-72.
- Walker, Douglas. 2007. « Le français oral dans l'Ouest canadien : conversation en Alberta », dans Sylvain Detey et Dominique Nouveau (dir.), *Phonologie du français contemporain : enjeux descriptifs, théoriques et didactiques*, bulletin n° 7, p. 283-294.
- Walker, Douglas. 2011. « Liaison in the vernacular : the case of Albertan French », dans France Martineau et Terry Nadasdi (dir.), *Le français en contact. Hommages à Raymond Mougeon*. Québec, Les Presses de l'Université Laval, p. 415-426.
- Walker, Douglas. 2012. « Albertan French phonology : French in an anglophone context », dans Ronald Gess, Chantal Lyche et Trudel Meisenburg (dir.), *Phonological variation in French. Illustrations from three continents*. Philadelphia, John Benjamins, p. 341-368.
- Walker, Douglas. 2014. « Le comportement du schwa en français albertain familier », dans Robert Papen et Sandrine Hallion (dir.), *À l'ouest des Grands Lacs: communautés francophones et variétés de français dans les Prairies et en Colombie-Britannique*. Québec, Les Presses de l'Université Laval, p. 267-276.
- Walker, Douglas et Réjean Canac-Marquis. 2016. « A speaker from Rivière-la-Paix », dans Sylvain Detey, Jacques Durant, Bernard Laks et Chantal Lyche (dir.), *Varieties of spoken French*. Oxford, Oxford University Press, p. 279-289.
- Weaver, Deborah. 1982. *Obviation in Michif*. Mémoire de maîtrise, document inédit. Grand Forks, University of North Dakota.
- Weaver, Deborah. 1983. « The effect of language change and death on obviation in Michif », dans William Cowan (dir.), *Actes du 14e congrès des Algonquinistes*. Ottawa, Carleton University Press, p. 261-268.
- Weston, Lori Orser. 1983. « Alternative structures in a mixed language : Benefactives and dubitatives in Michif », dans Frances Ingemann (dir.), *1982 Mid-America Linguistic Conference Papers*. Lawrence (KS), University of Kansas, p. 427-432.
- Wildman, Carol Starzer. 1989. *The Michif technique: Code switch cue*. Mémoire de maîtrise, document inédit. Grand Forks, University of North Dakota.
- Wolfart, H.C. 2010. « Choice and balance in Michif negation », *Canadian Journal of Linguistics/Revue canadienne de linguistique*, vol. 55, n° 1, p. 115-129.
-